



(財)山梨県国際交流協会機関誌

yamanashi

Japanese / English / Portuguese Bi-monthly Newsletter

Volume 11, Number 1

April / May 06

‘Tree-Planting Day’ is an official public holiday in South Korea and is designated as a day for planting trees to help afforestation.

The government is said to have derived the day in 1946 from two historical sources: the 25th day of the 2nd month of the 17th year in the reign of King Munmu (April 5th according to the solar calendar) when the Silla repelled the Tangs and achieved the unification of the three kingdoms of Korea; and the day (also April 5th) when King Seong Jong (1457 – 1494) himself tilled the fields at Seon Kyong Dan (an altar for the worship of Shin Nong and Hu Jik who are known for being the first people to teach farming). Then in 1910, at the time of the ‘New Cultivation Festival’ (an event at which in order to encourage farming in a pre-modern society the King would set an example by plowing the fields) the last King of Korea, Sun Jong (1874 – 1926), planted a tree. This became the direct derivation and April 5th was designated as ‘Tree Planting Day’.

However, the reason for this is not only that ‘Tree Planting Day’ is, in popular history, a day when unification was accomplished and the King himself freshly tilled the earth, nor is it only one of the most important days in the history of agriculture, but it is also seasonally a good time for planting trees.

Following an amendment to the President’s order on ‘rules pertaining to the official public holidays of government offices’ in 1961, ‘Tree Planting Day’ became an official public holiday.

On ‘Tree Planting Day’, tree planting activities and other events are held in each region of the country. In addition to planting trees this is also a day to alert people about forest fires and cultivate an attitude that values the forests. Also, the government has decided that one month either side of the holiday is to be the ‘Citizen’s Planting Period’ and itself contributes to the afforestation.

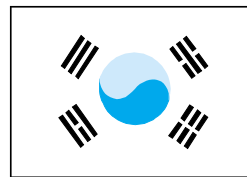
Although from 2006 it will be excluded as an official public holiday, April 5th will remain as ‘Tree Planting Day’.

Incidentally, China and America also have a ‘Tree Planting Day’ - on March 12th and the last Friday in April respectively.

(Park Jin Yeong)

‘Tree-Planting Day’

韓国の法定公休日 ~ 植木の日 ~



植木の日は、韓国の法定公休日の一つで、山林緑化のために木を植えるように決められた祝日です。

1946年、政府は、新羅が唐を撃退して三国統一の成業を果たした日（文武王17年2月25日（陽暦4月5日））と、朝鮮の成宗（1457-1494）が先農壇（農業を始めて教えたと言われる神農氏と后稷氏の祭祀を執り行うために壇を築いたところ）で直接たんぼに耕作した日（陽暦4月5日）から由来したと言われています。1910年朝鮮末期純宗（1874～1926）が親耕祭（前近代社会で農業を奨励するために王が率先して籍田をすき起こす行事）の時、自ら木を植えたことが直接的な由来になり、4月5日を植木の日にしたのです。

このように、植木の日は、民族史的には統一成業を果たして王が自ら親耕を行った日として農林史的にも最も意味のある日だけではなく、季節的にも木を植えるのにいい季節なので、植木の日にしたのです。

1961年に、大統領令‘官公署の公休日に関する規定’の改定で公休日になりました。

植木の日には、全国各地から木を植える行事や様々なイベントが行われています。この日は木を植えることと共に、山火事に注意をするよう呼びかけるなど山林を大事にする姿勢を育てる日でもあります。また、政府は、この日の一ヶ月前後を‘国民植樹期間’に決めて、山林緑化に寄与しています。

2006年からは、公休日から除外されることになっていますが、4月5日が植木の日であることに変わりません。

ちなみに中国は3月12日が、アメリカは4月最後の金曜日が植木の日になっています。（朴珍英）

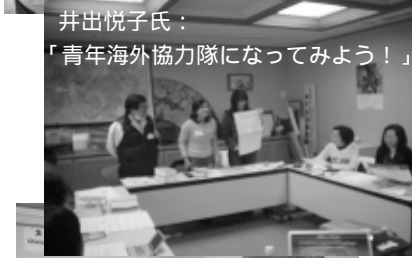


2006

田中エリカ氏：
「ブラジルの日本人」



井出悦子氏：
「青年海外協力隊になってみよう！」



カンテレ・マツト氏：
「人種差別と進化論」

去る2月5日(日)、国際交流センターで平成17年度2回目の「山梨インターナショナルハイスクール」が開催されました。欧米における高等学校授業の疑似体験を通じて、異文化体験や外国出身の先生との意見交換を目的としたこのハイスクールは、毎回大人気です。当日集まった約60人の参加者は、アメリカ、ブラジル、日本の先生と英語で国際色豊かな授業を受け、山梨県唯一のインターナショナルハイスクールで楽しい一日留学体験ができました。

先生たち



「山梨インターナショナルハイスクール」にご参加いただいた皆さん、大変お疲れ様でした！

バーデン・アマング氏：
「バレンタイン・デー」



卒業証書おめでとう！

JICA通信

4月からJICA国際協力推進員として活動をはじめ1年が経ちました。現在山梨県出身、JICAボランティアとして海外で活動されている方22名、今年度活動期間を終えて帰国された方12名となります。それぞれの経験を体験談とし各教育機関他で出前講座50回開催しました。甲府を拠点に上野原～身延～長坂と山梨県内を飛び回って参りました。JICAとは何？という質問から青年海外協力隊になるにはどうしたら・・・という質問までさまざまです。これからも、山梨県から国際協力に携わる方々のお手伝いをさせていただきます。

H18年4月1日からJICAボランティアの募集が始まります。
【青年海外協力隊】

ボランティアとして開発途上国の地域住民とともに生活、活動し、その地域の経済および社会の発展に協力するもの。

応募資格：20歳から39歳までで、日本国籍をもつ人。

協力分野：農林水産、加工、保守操作、土木建築、保健衛生、教育文化、スポーツ

派遣国：開発途上国約80カ国

派遣期間：原則として2年間。（短期派遣制度有）

試験：技術試験、語学試験、面接、健康診断

【シニア海外ボランティア】

自分の持っている技術や経験を途上国の人のために活かしたい、というシニア世代の人たちのための制度。

応募資格：40歳から69歳までで、日本国籍をもつ人。

協力分野：計画・行政、公共・公益事業、農林水産、鉱工業、エネルギー、商業・観光、人的資源、保健・医療、社会福祉

派遣国：開発途上国約50カ国

派遣期間：原則として1,2年間（短期派遣制度有）

試験：書類審査（技術審査等）、面接、語学試験、健康診断書審査

もっと、詳しく知りたい、実際に経験した方のお話を聞きたいという方々のために、【青年海外協力隊】、【シニア海外ボランティア】説明会を開催いたします。

4月16日(日) 10:00～12:00

シニア海外ボランティア 14:00～16:00

青年海外協力隊 4月26日(水) 18:30～20:30

場所：山梨県国際交流センター 住所：甲府市飯田2-2-3

T E L：055-228-5419（担当：JICA雨宮）

E-mail：jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp

また、ホームページアドレス www.jica.go.jp でも詳細、申し込み方法等掲載されています。

山梨県在住の青年海外協力隊OB・Gが皆さんの夢の実現をサポートします。もちろん、私もお手伝いさせていただきます。お気軽にお問い合わせください。

日本移民がブラジルに及ぼした影響



2月25日土曜日の午後、「日本移民がブラジルに及ぼした影響」と題して、元ブラジル日本移民資料館副館長で甲府在住の小笠原公衛さんを講師に向かえた多文化共生セミナーが行われました。定員50人を超える人々が県国際交流センターに集まり、小笠原さんのお話に静かに耳を傾けました。

日本人が、移民としてブラジルへ渡ったときからもうすぐ100年を迎えようとしています。戦前の貧しかった時代、日本政府が海外移住を奨励したことによって遠い中南米に夢を持って渡った日本人の苦勞は図りしれませんが、それとともに、日本移民は、果物や野菜などの栽培を通じてブラジルの食文化に大きな影響を与えました。持ち続けていた日本への帰国の夢は、第二次世界大戦により失われましたが、ブラジルへの永住を決意したときから、彼らは現地においてさまざまな分野でその国づくりに大きく貢献してきました。「ハルとナツ」の場面を引用しながらの小笠原さんのお話は、当時の人々の生活を思い浮かべさせるものでした。



現在よく言われる「多文化共生」、これはかつて移民として渡った日本人もその時代に向き合ってきたことでしょう。これからもっと多文化がより上手に共生していくためには、過去のことをまずよく知り、理解することが手助けになるのではないのでしょうか。

当日、「ノヴァリアンサ」及び「サトウレストラン」のご協力を頂き、ブラジル料理の試食も楽しみました。



This edition of the newsletter sees the start of a new feature, *Welcome to Yamanashi!*, which aims to introduce some of the many historical and well-known attractions around the Prefecture. If there is a part of Yamanashi you think others should be told about, please let us know!

For the first installment of this new corner we bring you a place of historical and cultural import right here in the capital city of Kofu: *Takeda Shrine*.

Takeda Shingen

Takeda Shrine is dedicated to the whole Takeda family but the main reason for the family's renown is the life of *Takeda Shingen* (1521 – 1573). Shingen is famous not only in Yamanashi but in all Japan as one of the most noted warlords of the *Sengoku* ("Warring states") period and was a contemporary and rival of *Tokugawa Ieyasu*, who went on to become the first shogun of Japan.

Takeda Shingen was ruler of the former *Kai* Province (present-day Yamanashi Prefecture), following in the footsteps of his father *Takeda Nobutora* (1493 – 1573) who had first established the Takeda family presence in Kai in 1519. Although known as a fierce warrior and skilled tactician, Shingen was also duly famous for his wise government and dedication to domestic affairs. He is particularly noted for the construction of the Fuji River dam in 1560 to protect agriculture and farmers, which is ranked as one of the greatest domestic initiatives of the 16th century.

Getting there: Takeda Shrine is approximately 8 minutes by bus from the north exit of Kofu station.

(a map showing the location of Takeda Shrine can be viewed at http://www.takedajinja.or.jp/7_access/index/html)

Takeda Shrine

The Takeda Shrine was built in 1919 in honour of the Takeda family. Situated approximately 2 kilometres north of present-day Kofu station the shrine was built on the site of the former Takeda family home *Tsutsuji-gasaki* where three generations of the family lived, spanning sixty years. Aside from the main shrine there is also a Treasure Hall in the grounds which exhibits around 60 items from the Takeda family at any one time and has among its collection the *Yoshioka Ichimonji sword* which has been designated as a national treasure. Entrance to the museum costs 300 yen and it is open from 9 am until 4:30 pm.

Owing to its relatively central location and fame, Takeda Shrine is a popular venue for *hatsumode* and many people assemble at the shrine to see in the New Year at midnight on December 31st. The Shrine also plays a central role in the annual



Shingen-Ko Matsuri held in early April. In this festival, held in honour of Takeda Shingen, citizens dress up as the 24 generals and vassals who served Shingen and form a procession that begins its journey

through the streets of Kofu at Takeda Shrine, and eventually finishes up at *Maizuru Park*.

山梨県国際交流「人材バンク」って何？

「山梨県国際交流人材バンク」は、県民の皆さんの善意や技術を国際交流・協力などに生かしていくためのボランティア制度です。

どんなボランティア（奉仕活動）がありますか？

通訳奉仕、翻訳奉仕、案内奉仕、ホームステイ、ホームビジット奉仕、技術研修奉仕、技術協力奉仕などがあります。その他、具体的に奉仕したい内容がありましたら、その旨をお知らせください。

登録するには？

所定の用紙「山梨県国際交流人材バンク登録台帳」がありますので、直接（財）山梨建国際交流協会にお越しいただくか、またはFAXや郵送でも簡単に登録ができます。日本人だけでなく、外国の皆さんの積極的な登録もお願いしています。通訳や翻訳に限らず、料理や音楽などの自国の文化紹介も大歓迎です。

利用したい場合は？

（財）山梨県国際交流協会に項目別に分けた登録台帳がありますので、直接、当協会にお越し下さい。所定の申請用紙に記入していただき、直接ボランティアの方とコンタクトを取っていただきます。

To find out more or to sign up to the *Jinzai Bank*, please contact the Yamanashi International Association.

登録件数 114名（H17.2月末現在）

通訳奉仕 77件 翻訳奉仕 52件 案内奉仕 49件

ホームステイ・ビジット 42件 技術研修 4件

日本語指導 7件 その他（料理、茶道、華道、着物着付け、ピアノ等）12件

Could you be a Volunteer?

The Yamanashi International Association is looking for people to add their names to the *Jinzai Bank* – a register of people in Yamanashi willing to use their skills to further international cooperation and understanding throughout Yamanashi. This project is not limited only to people with foreign language skills who could help with translation or interpretation, but to anyone with any kind of skill at all. Whether your niche is cooking or music, if you could act as a guide or offer a homestay, or if you are looking to introduce some aspect of your home country to the people of Yamanashi, the Yamanashi International Association would like to add you to the register.

Then, when another Yamanashi resident is looking for someone with your skills we can put you in touch!



EMERGENCY



Of all the numbers one needs to know during a stay in Japan perhaps the most important is that for the emergency services. In Japan, given the differentiated roles of the services, the numbers to call in an emergency are also different: 119 connects you with the ambulance and fire service, whereas 110 puts you through to the Police. For those worried about making a mistake at the

crucial moment and dialling the wrong emergency service, fear not. The obvious overlapping of duties between the services means that they are joined by a hotline and any call can be swiftly and easily transferred. In this edition we look more closely at the Police and the 110 system (known in Japanese as the *hyaku-tou-ban* system).

A brief history...

Until 1948 the number to phone in an emergency for the Police was different in each Prefecture. It was in this year that a common number (110) was introduced for the larger cities (Tokyo, Osaka, Nagoya, etc) and this system was extended to the whole country in 1954.

When should I dial 110?

You should dial 110 to report automobile accidents, homicide, violence, intimidation, disturbances, robbery, fraud, arson, harassment, lost children or in any other instance in which you wish to contact the Police immediately.

Where can I dial 110 from?

You can dial 110 direct from a mobile (60% of emergency calls in Yamanashi come from mobile phones), your home phone and also from the various public telephones in the following ways:

Yellow, green or pink public phone: - Push the red emergency button then dial 110

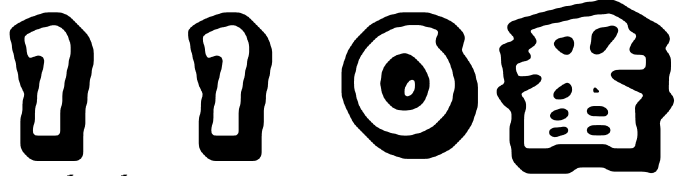
Grey public phone: - Dial 110

Public telephone in front of a shop: - Ask the manager to unlock the phone and dial 110

What happens when I dial 110?

Whenever a 110 call is made from anywhere within Yamanashi Prefecture it is routed to the same central control room in Kofu which is staffed 24 hours a day. Here the duty policemen have access to computerised maps of Yamanashi Prefecture to help them locate the caller's precise position, and also have direct links to the various police stations and other emergency services in the prefecture. Around 60,000 emergency calls to the Police were made in 2005, equating to approximately 164 a day.

(hyaku - tou - ban)



What happens next?

Once you are connected to the 110 control room you need to convey the following information in a calm, relaxed manner:

1. What? (nani?)
2. Where? (doko?)
3. When? (itsu?)
4. Who? (dare?)
5. Current situation?
6. Your information? (name, address, telephone number)

For example:

" Five minutes ago, at 10 o'clock, I was driving in front of Okajima Department Store when I hit another car from behind. The person in the other car was injured in the accident. Please call an ambulance.

My name is _____, I live at _____. My telephone number is _____."

What if I can't speak Japanese?

Of the required information listed above, the most important points are 'what' and 'where'. With only this information the Police will still be able to respond to your call and send the appropriate response to your location. If, however, you are unable to provide this information in Japanese there are other options available although they are limited.

Should you be phoning on a weekday between the hours of 08:30 and 17:00 it is possible for the police to transfer your call to someone who will be able to deal with you in English.



If you are phoning outside of the above hours, or would prefer a Japanese person to phone on your behalf, you may be able to take advantage of the *kodomo hyaku-tou-ban no ie* system. Aimed primarily at children, shops and other establishments displaying the above sticker (designs can vary, although the number '110' will always feature) offer a place where children who are lost or in trouble can seek assistance from a responsible adult. As a last resort, foreigners in need of assistance could also ask a shopkeeper displaying a 110 sign to phone the police on their behalf, by saying " *keisatsu o yonde kudasai* " (" Please phone the police ").



and this is especially good value as part of the 'Nepali Set' which contains a serving of a curry of your choice, rice, salad and pickles all for only 1,000 yen as a weekday lunch and 1,200 yen at other times. For an extra 200 yen customers can also enjoy a cup of authentic Nepalese mountain tea; sweet, milky and perfect as a conclusion to your meal.

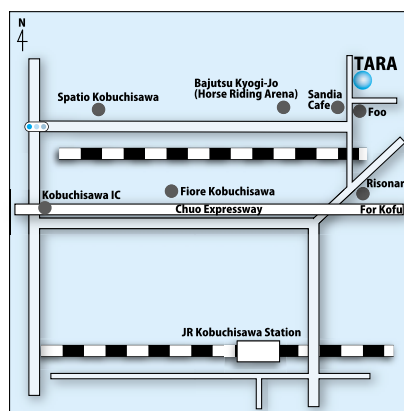
Like many of the businesses in Kobuchizawa, *Tara* sometimes closes during the harsher periods of Winter, but once Spring arrives it is the perfect place to stop for nourishment before or after exploring the beautiful scenery around you. It also offers a welcome retreat from the heat of Summer and an equally charming atmosphere in Autumn. With the combination of great food, wonderful hosts and natural scenery *Tara Mountain Spice* is certainly worth trekking into the hills to enjoy.

The country of Nepal boasts eight of the 14 highest mountains in the world including the highest, Mount Everest, and has a unique heritage and culture. It seems, therefore, more fate than coincidence that possibly the only Nepalese restaurant in Yamanashi should be found up near the mountains in Kobuchizawa. *Tara Mountain Spice* is owned and run by Pemba and Mari Tamang who moved to Yamanashi from Tokyo around four years ago, and the restaurant celebrates its second birthday this April. The outer exterior of the building has the style of a mountain hut and fits in well with the natural surroundings of the area. Inside, the design and decoration is all the work of the owners and the final effect is warm and welcoming; more like entering a home than a restaurant. An added point is the music; chances are, if you listen closely, it may be the voices of your hosts serenading you as you enjoy your meal.



Many thanks to Pemba and Mari Tamang for their time

Nepal is located in Southern Asia, sandwiched between India to the south and Tibet to the north, and consequently the culture of the country shows influences from both neighbours. The menu at *Tara Mountain Spice* is representative of these cultural influences and includes a number of traditional Nepalese curries but also offers dishes such as gyoza, reflecting the Tibetan influence. Although curry can be found throughout Asia each region has its own style and Nepal is no different. In contrast to countries such as India where spices are fairly abundant, spices in Nepal have traditionally been in short supply. As a result, the Nepalese have perfected the art of using spices sparingly to compliment the ingredients and bring out the best flavour in their dishes. The most popular dish at *Tara* is the Chicken curry



Tara Mountain Spice
 Kobuchizawa 10126-5
 Kitakoma-gun
 Tel: 055-136-6330
www.tara-mountainspice.com
Opening times
 Lunch: 11:30 - 14:00
 Dinner: 18:00 - 21:30
 (Last orders 21:00)
 Closed: Monday (for winter opening times please contact the restaurant)

お客様の“満足”が、
 アド井上の主力商品です。

アド井上はヴァンフォーレ甲府を応援します!



印刷全般 ホームページ制作 データ作製・管理
 その他、“困ったこと”のお手伝い

株式会社 アド井上

〒409-3845 山梨県中央市流通団地3-4-5
 TEL055-273-6141・FAX055-273-6144
 URL <http://www.mdf.co.jp/inoue>

国際サロン 「イースター」(4月29日)



毎年、世界中で何百万という人々が「イースター」を祝います。しかし、なぜだろう？

Every year millions of people around the world celebrate 'Easter'. But what is it?

イースターを祝う理由は何？

Why do people celebrate Easter?

イースターのシンボルはウサギやひよこ達って、どうして？

Why are chicks and rabbits symbols of Easter?

「イースターたまご」はどういう意味？

祭りの起源は・・・？

What do the eggs mean?

イースターを祝う人々は何をするの？

Where does the festival come from?

伝統的なイースターのゲームには何があるの？

What do people do at Easter?

この質問の答えを知りたい方、本格的なイースター祭りに参加したい方、国際交流センターと一緒にイースターを祝いませんか。(詳細は、次頁をご覧ください)

What are some traditional Easter games?

If you don't know the answers, come along to the International Centre's Easter Festival to find out and experience an authentic Easter celebration! (see next page for further information)



国際サロン 「パブ・クイズ」(5月20日)

A 'Pub Quiz', as the name suggests, is a quiz that takes place in a pub. Each week thousands of British people gather in pubs across the country to test their knowledge and enjoy socialising with their friends.

山梨県で、イギリス文化を体験してみませんか？

Pub Quiz

「パブ・クイズ」というのは、名前のとおり、パブ(イギリス風居酒屋)で行われるクイズ大会ということです。イギリス全土で、毎週イギリス人は近所のパブに友だちと集まり、知識を競うクイズ大会を楽しんでいます。

If you are looking for the chance to use your brain, meet new people and experience British culture all in the same evening then sign up now for the International Centre's International Pub Quiz! (see next page for further information)

このイベントは、頭を使ったり、新しい友だちを作ったり、イギリス文化と触れ合ったりと一度にすべてを楽しむことができます。あなたも、国際交流協会主催「パブ・クイズ」に参加してみませんか。(詳細は、次頁をご覧ください)

国際交流センターをご利用ください!

Thank YOU! 会員登録を
ありがとうございました!

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。
会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00am ~ 12:00pm	1:00pm ~ 5:00pm	6:00pm ~ 9:00pm	9:00am ~ 9:00pm	1時間
大会議室 (収容70名)	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 (収容15名)	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

個人会員(入会順・敬称略)

1月 佐野喜久雄 葉袋優子

2月 上矢智幸 石原盛次 石倉知秀 松田和恵 Leonida Maejima
岩堀享平 青柳葉子 長田麻衣

Event Calendar

外国人なんでも相談！

文化のギャップ、言葉の壁、法律問題等で悩んでいる外国の方がおりましたら、当協会に相談してください。

とき 毎週水曜日 午後6時30分～9時
相談員 林ジョニーさん

言語 インドネシア語、ポルトガル語、スペイン語、英語

毎月第一水曜日は、林相談員のほか、弁護士をはじめとする専門家が相談に応じます。

ところ 県立国際交流センター
問合せ 国際交流協会

4月

外国文化講座開講

さまざまな講座を開講します。

申込先/問合せ 国際交流協会

国際サロン「イースター」

日本では、あまり馴染みのないイースターですが、キリスト教の国では大切な宗教行事。今回のサロンでは、イースターの簡単な歴史や習慣を学びながら、ゲームなどを楽しまします。

とき 4月29日(土) 午後1時～4時

対象 小学生

定員 40名 参加費 500円

持ち物 生卵

ところ 県立国際交流センター
申込先/問合せ 国際交流協会

5月

国際サロン「パブ・クイズ」

昨年好評だった「パブ・クイズ」。毎週末、イギリスのパブで行われているクイズ大会を紹介します。

とき 5月20日(土)

午後6時30分～8時30分

開催場所 ザ・ヴォルト(甲府市丸の内1-21-7 武藤ビルB1F)

参加費 1,000円(本格的なパブ・フードと1ドリンク付き)

定員 40名

申込先/問合せ 国際交流協会

国際交流協会への問合せ

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473

Consultations for foreigners

Cultural gaps, language barriers, legal questions. If you are experiencing problems with any of these, or know a foreigner who is, please contact the International Association. A consultation service is available for foreigners every Wednesday, from 6:30 to 9 pm, at the International Centre.

Consultant: Johnny Hayashi

Languages: Indonesian, Portuguese, Spanish, English, Japanese.

* Every first Wed. of each month, lawyer and Prof. Onodera Shinobu from Yamanashi Gakuin Univ. will join the regular consultation service.

Place: International Centre

April

International Salon 'Easter'

In this salon we will be briefly exploring the origins of Easter, and also enjoying traditional games and activities!

When: Saturday, April 29th; 13:00 – 16:00

Where: Yamanashi International Centre

Who for: Elementary school students

Limit: 40 people

Entrance: 500 yen

Bring: One egg (uncooked)

Reservation/Information: YIA

May

International Salon 'Pub Quiz'

The 'Pub Quiz' proved to be a big hit last year so we are bringing it back for a second time! In Britain these kinds of quizzes are held every week in local pubs all over the country. Don't miss your chance to experience British culture here in Yamanashi!

When: Saturday, May 20th; 18:30 – 20:30

Where: The Vault (B1 Muto Bldg., Marunouchi 1-21-7, Kofu)

Limit: 40 people

Entrance: 1,000 yen (including pub food and one drink)

Reservation/Information: YIA

編集後記

れんげを見つけました。季節は、いつの間にかもう春。いよいよこのNewsletterで、私の協会での仕事が終わります。

長い間、お世話になった協会を今月いっぱい退職することになりました。ホントにホントに多くの思い出でいっぱいです。机の中から出て来た数えきれない写真や資料も今となっては良い思い出!? この仕事のお陰で、出会えた方々は、私の宝物です。お世話になった多くのみなさま、本当にありがとうございました。

- 丸山 -

I woke up this morning and was able to feel my toes for the first time in over three months. It must be a sign that Spring has finally arrived. For countless countries all over the world Spring heralds a time of new beginnings and Japan, with the start of the work and school year falling on April 1st, is no exception. Here at the Centre this is particularly poignant as our longest serving member of staff, Mika Maruyama will be retiring at the end of the month. Although my time spent working here is a mere fraction of the time that Maruyama-san has dedicated to the Centre, throughout it all I have been very grateful for her endless help and advice, and wish her all the best for the future.

-Ben -



Published by Yamanashi International Association

(財) 山梨県国際交流協会

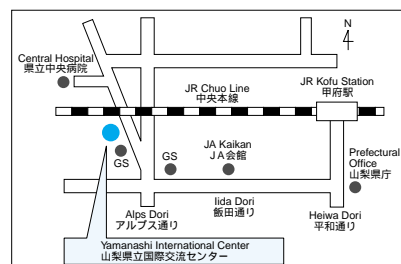
edited by Mika Maruyama and Ben Morris

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3 / 2-2-3 Iida,

Kofu-shi, Yamanashi-ken, Japan 400-0035

TEL 055-228-5419 / FAX 055-228-5473

http://www.yia.or.jp/index.html e-mail: webmaster@yia.or.jp



The International Centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.